



GOVERNMENT GAZETTE

OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

REPUBLIEK VAN SUID-AFRIKA

STAATSKOERANT

Registered at the Post Office as a Newspaper

As 'n Nuusblad by die Poskantoor Geregistreer

Selling price • Verkoopprijs
(GST excluded/AVB uitgesluit)

Local **50c** Plaaslik
Other countries 70c Buitelands
Post free • Posvry

VOL. 267

CAPE TOWN, 16 SEPTEMBER 1987

KAAPSTAD, 16 SEPTEMBER 1987

No. 10912

STATE PRESIDENT'S OFFICE

No. 2033.

16 September 1987

It is hereby notified that the State President has assented to the following Act which is hereby published for general information:—

No. 46 of 1987: Extradition Amendment Act, 1987.

KANTOOR VAN DIE STAATSPRESIDENT

No. 2033.

16 September 1987

Hierby word bekend gemaak dat die Staatspresident sy goedkeuring gegee het aan die onderstaande Wet wat hierby ter algemene inligting gepubliseer word:—

No. 46 van 1987: Wysigingswet op Uitlewering, 1987.

Act No. 46, 1987

EXTRADITION AMENDMENT ACT, 1987

GENERAL EXPLANATORY NOTE:

[] Words in bold type in square brackets indicate omissions from existing enactments.

 Words underlined with solid line indicate insertions in existing enactments.

ACT

To amend the Extradition Act, 1962, so as to provide that certain documents certified in the prescribed manner may be received in evidence at an enquiry relating to the extradition of a person to a State in Africa with which an extradition agreement for the endorsement of warrants of arrest has been concluded; to make provision that where the extradition of a person who has committed an offence in such a State has been requested through diplomatic channels, the extradition enquiry shall be conducted in accordance with section 10 of the said Act; and to provide expressly that an extradited person may also be detained or tried for an offence of which he may lawfully be convicted on a charge of the offence in respect of which his extradition was requested, and that he may also with his consent be detained or tried for other offences; and to provide for matters connected therewith.

(Afrikaans text signed by the State President.)
(Assented to 3 September 1987.)

BE IT ENACTED by the State President and the Parliament of the Republic of South Africa, as follows:—

Amendment of section 2 of Act 67 of 1962, as amended by section 18 of Act 93 of 1963, section 53 of Act 70 of 1968 and section 15 of Act 29 of 1974.

1. Section 2 of the Extradition Act, 1962 (hereinafter referred to as the principal Act), is hereby amended by the substitution for paragraph (c) of subsection (3) of the following paragraph: 5

“(c) unless provision is made by the law of the foreign State or by the agreement, that no person surrendered to such State shall, until he has been returned or had an opportunity of returning to the Republic, be detained or tried in the foreign State for any offence committed prior to his surrender other than the offence in respect of which extradition was sought or an offence of which he may lawfully be convicted on a charge of the offence in respect of which extradition was sought or that no such person shall be so detained or tried without the 15 consent of himself or the Minister.”.

Amendment of section 9 of Act 67 of 1962.

2. Section 9 of the principal Act is hereby amended—

(a) by the substitution for subsection (3) of the following subsection:

“(3) Any deposition, statement on oath or affirmation taken, whether or not taken in the presence of the accused person, or any record of any conviction or any warrant issued in a foreign State, or any copy or sworn translation thereof, may be received in evidence at any such enquiry if— 25

WYSIGINGSWET OP UITLEWERING, 1987

Wet No. 46, 1987

ALGEMENE VERDUIDELIKENDE NOTA:

[] Woorde in vet druk tussen vierkantige hake dui skrappings uit bestaande verordenings aan.

_____ Woorde met 'n volstreep daaronder, dui invoegings in bestaande verordenings aan.

WET

Tot wysiging van die Wet op Uitlewering, 1962, ten einde te bepaal dat sekere dokumente wat op die voorgeskrewe wyse gesertifiseer is as bewys aanvaar kan word by 'n ondersoek met betrekking tot die uitlewering van 'n persoon aan 'n Staat in Afrika waarmee 'n uitleweringsooreenkoms vir die endossering van lasbriewe aangegaan is; voorsiening te maak dat waar die uitlewering van 'n persoon wat 'n misdryf in so 'n Staat gepleeg het deur diplomatieke kanale versoek is, die uitleweringsondersoek ooreenkomstig artikel 10 van genoemde Wet gehou moet word; en uitdruklik te bepaal dat 'n uitgelewerde persoon ook weens 'n misdryf waaraan hy regtens skuldig bevind kan word op 'n aanklag van die misdryf ten opsigte waarvan sy uitlewering aangevra is, aangehou of verhoor kan word, en dat hy ook met sy toestemming weens ander misdrywe aangehou of verhoor kan word; en om voorsiening te maak vir aangeleenthede wat daarmee in verband staan.

(Afrikaanse teks deur die Staatspresident geteken.)
(Goedgekeur op 3 September 1987.)

DAAR WORD BEPAAL deur die Staatspresident en die Parlement van die Republiek van Suid-Afrika, soos volg:—

1. Artikel 2 van die Wet op Uitlewering, 1962 (hieronder die Hoofwet genoem), word hierby gewysig deur paragraaf (c) van 5 subartikel (3) deur die volgende paragraaf te vervang:

“(c) tensy deur die wette van die vreemde Staat of deur die ooreenkoms voorsiening gemaak word dat niemand wat aan daardie Staat uitgelewer word, tot tyd en wyl hy na die Republiek teruggestuur is of die geleentheid gehad het om daarheen terug te keer, in die vreemde Staat aangehou of verhoor mag word weens 'n misdryf voor sy uitlewering gepleeg, behalwe die misdryf ten opsigte waarvan uitlewering aangevra was of 'n misdryf 10 waaraan hy regtens skuldig bevind kan word op 'n aanklag van die misdryf ten opsigte waarvan uitlewering 15 aangevra was nie of dat geen sodanige persoon sonder die toestemming van homself of die Minister aldus aangehou of verhoor mag word nie.”.

Wysiging van artikel 2 van Wet 67 van 1962, soos gewysig deur artikel 18 van Wet 93 van 1963, artikel 53 van Wet 70 van 1968 en artikel 15 van Wet 29 van 1974.

2. Artikel 9 van die Hoofwet word hierby gewysig—
20 (a) deur subartikel (3) deur die volgende subartikel te vervang:

“(3) Getuienis of 'n beëdigde of plegtige verklaring afgelê, hetsy in die aanwesigheid van die beskuldigde persoon afgelê al dan nie, of 'n rekord van 'n skuldigbevinding of 'n lasbrief in 'n vreemde Staat uitgereik, of 'n afskrif of geswore vertaling daarvan, kan as bewys 25 by so 'n verhoor aanvaar word, indien—

Wysiging van artikel 9 van Wet 67 van 1962.

Act No. 46, 1987

EXTRADITION AMENDMENT ACT, 1987

- (a) authenticated in the manner foreign documents may be authenticated to enable them to be produced in any court in the Republic or in the manner provided for in the extradition agreement concerned; or 5
- (b) certified as original documents or as true copies or translations thereof by a judge or magistrate, or by an officer authorized thereto by one of them, of the associated State concerned, in the case of an enquiry with the view to the extradition of a person to an associated State.”; and 10
- (b) by the substitution for subsection (4) of the following subsection:
- “(4) At any enquiry relating to a person alleged to have committed an offence— 15
- (a) in a foreign State other than an associated State, the provisions of section **[ten]** 10 shall apply;
- (b) in an associated State—
- (i) the provisions of section 10 shall apply in the case of a request for extradition contemplated 20 in section 4 (1); and
- (ii) the provisions of section **[twelve]** 12 shall apply in any other case.”.

Amendment of section 19 of Act 67 of 1962, as amended by section 19 of Act 93 of 1963 and section 54 of Act 70 of 1968.

3. Section 19 of the principal Act is hereby amended by the substitution for the words preceding the proviso of the following 25 words:

“No person surrendered to the Republic by any foreign State in terms of an extradition agreement shall, until he has been returned or had an opportunity of returning to such foreign State, be detained or tried in the Republic for 30 any offence committed prior to his surrender other than the offence in respect of which extradition was sought or an offence of which he may lawfully be convicted on a charge of the offence in respect of which extradition was sought, unless such foreign State or such person consents thereto.”. 35

Short title.

4. This Act shall be called the Extradition Amendment Act, 1987.

WYSIGINGSWET OP UITLEWERING, 1987

Wet No. 46, 1987

- 5 (a) gewaarmerk op die wyse waarop vreemde stukke gewaarmerk kan word ten einde in 'n hof in die Republiek oorgelê te kan word of op die wyse waarvoor in die betrokke uitleweringsooreenkoms voorsiening gemaak word; of
- 10 (b) gesertifiseer as oorspronklike dokumente of as ware afskrifte of vertalings daarvan deur 'n regter of landdros, of 'n beamppte deur een van hulle daartoe gemagtig, van die betrokke verbonde Staat, in die geval van 'n ondersoek met die oog op die uitlewering van 'n persoon aan 'n verbonde Staat.”; en
- 15 (b) deur subartikel (4) deur die volgende subartikel te vervang:
 “(4) By 'n ondersoek met betrekking tot iemand wat na bewering 'n misdryf gepleeg het—
 (a) in 'n ander vreemde Staat as 'n verbonde Staat, is die bepalings van artikel **[tien]** 10 van toepassing;
 20 (b) in 'n verbonde Staat—
 (i) is die bepalings van artikel 10 van toepassing in die geval van 'n versoek om uitlewering beoog in artikel 4 (1); en
 (ii) is die bepalings van artikel **[twaalf]** 12 van toepassing in enige ander geval.”.
- 25 3. Artikel 19 van die Hoofwet word hierby gewysig deur die woorde wat die voorbehoudsbepaling voorafgaan deur die volgende woorde te vervang:
 “Niemand wat deur 'n vreemde Staat ooreenkomstig 'n uitleweringsooreenkoms aan die Republiek uitgelewer is, mag, tot tyd en wyl hy na die vreemde Staat teruggestuur is of 'n geleentheid gehad het om daarheen terug te keer, in die Republiek aangehou of verhoor word weens 'n misdryf voor sy uitlewering gepleeg, behalwe die misdryf ten opsigte waarvan uitlewering aangevra was of 'n misdryf waaraan hy regtens skuldig bevind kan word op 'n aanklag van die misdryf ten opsigte waarvan uitlewering aangevra was nie, tensy die vreemde Staat of sodanige persoon daartoe instem:”.
- 30
35

Wysiging van artikel 19 van Wet 67 van 1962, soos gewysig deur artikel 19 van Wet 93 van 1963 en artikel 54 van Wet 70 van 1968.

4. Hierdie Wet heet die Wysigingswet op Uitlewering, 1987.

Kort titel.

